

Анна ВОРОНИНА

СТРАНА СИЛВЕРСТИНИЯ



ПЕРЕВОДЫ СТИХОВ ДЛЯ ДЕТЕЙ
ШЕЛА СИЛВЕРСТИНА



Алла Воронина

Страна
Силверстиния

Рисунки Риммы Лавочкиной

Воплощение

2016

Художник – Римма Лавочкина

Предисловие – Тамара Ильина (Сафарова)

Дизайн обложки – Виталий Бурик

Подготовка издания – Алла Воронина, Римма Лавочкина,

Виталий Бурик, Светлана Халилова

Алла Воронина

Страна Силверстиния /Алла Воронина:
«Воплощение», 2016. – с.

В книгу «Страна Силверстиния» вошли переводы стихотворений известного американского поэта, писателя, музыканта и художника Шела Силверстина из его сборника “Where the Sidewalk Ends”, изданного Harper Collins Publishers.

Книга представлена некоммерческим благотворительным проектом издания электронных книг «Воплощение».

© Алла Воронина

© Римма Лавочкина (иллюстрации)

© Виталий Бурик (обложка)



Предисловие

Заходи, если ты мечтатель...

Начать, видимо, следует с того, что Шел Силверстин - тот самый писатель, который нужен сегодняшнему ребёнку, родившемуся в динамичное, постоянно и стремительно меняющееся время. Современные дети умны, развиты, ироничны, они рано начинают ощущать себя включёнными в наше общество, их трудно удивить чем-либо. Вот для них Силверстин и создал в своих книгах целый мир, где никогда не бывает скучно, где никто никого не поучает, не читает нотаций и нравоучений. Просто автор показывает ребёнку его самого. Эти стихи - о нём. И, приглашая ребёнка в свой нескучный мир, он угадывает его мечту. Кто бы этого не хотел?

А вот теперь - о переводчице Алле Леонидовне Ворониной, предлагающей нам свои переводы Силверстина. Во-первых, переводчику удалось сохранить авторский стиль Силверстина - расслабленно-разговорный, дружелюбный, с некоторыми неправильностями речи ребёнка. Просто - приглашение к разговору, игре, вовлечение в яркий мир фантазий и приключений. Кто от такого откажет-





ся?

*Заходи, если ты мечтатель,
Волшебных бобов покупатель,
Плутшика, герой, фантазёр
Или кладоискатель.*

И дальше - чудесный сад, волшебный мир, впрочем, вполне органично переплетающийся с реальной жизнью ребёнка, с его ежедневными поступками и делами.

Алла Воронина из тех авторов, кто, прежде всего, вникает в смысл и старается передать его именно таким, каков он есть, не боясь, что это может оказаться слишком сложным, непонятным или может попросту озадачить. Таким образом, она не отказывает будущему читателю заранее в сообразительности, развитости и желании понимать и узнавать. Тем самым, занимаясь переводами, думает в равной степени и о писателе, которого переводит, и о читателе, причём, думает с уважением.

Тамара Ильина (Сафарова), член СП России



Содержание

Предисловие	3
Я ПРИГЛАШАЮ	8
СПАГЕТТИ	10
НЕБЕСНАЯ ПРИПРАВА	13
КАПИТАН ХУК	14
ДЖОИ ДЖОЙ	15
Я ДОЛЖЕН ЗАПОМНИТЬ!	17
СНЕГОВИК	18
ПОМОЩЬ	21
НА ПЛАНЕТЕ МАРС	23
ВОЛШЕБСТВО	24
АКРОБАТЫ	25
САД	26
РАННЯЯ ПТИЦА	30
ШАЛУН, СВИСТУН И ХОХОТУН	32
НЕ БУДЕШЬ ЛИ ТЫ ВАЛЕНТИНОЙ?	34
БОЛЬНАЯ ПЭГГИ	35





ВОЛШЕБНЫЙ ЛАСТИК	38
ХУДЫШКА МАК ГУИН	39
ЗДЕСЬ ТЕМНО	41
ЛЕНИВАЯ ДЖЕЙН	42
МАМА И БОГ	44
ДЖИММИ ДЖЕТ	47
ЕСЛИ У МЕНЯ БЫЛ БЫ БРОНТОЗАВР	49
ЛОДКА	51
С РОЖДЕСТВОМ!	52
LOVE	53
РЫБЫ	54
МОИ ПРАВИЛА	56
КЛАД	57
ДОМ НА ДЕРЕВЕ	58
РАЗУМНЫЙ СЫН	60
КАРТИНА	62
ФЕРМЕР И КОРОЛЕВА	64
БОРОДА	67
ТОЧКА ЗРЕНИЯ	68



ОРКЕСТР	69
БЕДНЫЙ АНГУС	70
СИНИЙ ПАРОВОЗИК	72
МАЛЕНЬКАЯ МЕЛИНДА	74
ТОЛЬКО МЕНЯ!	76
ТОММИ - КОЛЛЕКЦИОНЕР	77
СТРАНА СЧАСТЬЯ	80
АЛИСА	81
ЗАБЫТЫЙ ЯЗЫК	83
КТО?	84
САНТА И ОЛЕНЬ	85
ЗУБНАЯ БОЛЬ КРОКОДИЛА	88
ПОСЛУШАЙ	92
КОГДА МЫ ВЫКЛЮЧАЕМ СВЕТ	93
ДВА ГЕНЕРАЛА	94
ВОЙНА ИЛИ ОБЪЯТЬЯ	96
ТО МЕСТО, ГДЕ КОНЧАЕТСЯ АСФАЛЬТ	98
Об авторе	99



Я ПРИГЛАШАЮ

Заходи, если ты – мечтатель,
Волшебных бобов покупатель,
Плутиска, герой, фантазер или кладоискатель.
Я приглашаю тебя к огоньку,
Где станем мы, без отвлеченья,
Из огненных нитей волшебные сказки сплетать.

Лучше нет развлечения!

Заходи!

Заходи!





СПАГЕТТИ

Спагетти, спагетти, повсюду спагетти,
Спагетти – по локти,
Спагетти – в лицо.

Ковер весь в спагетти,
Под стулом спагетти,
Спагетти потоком текут на крыльцо.

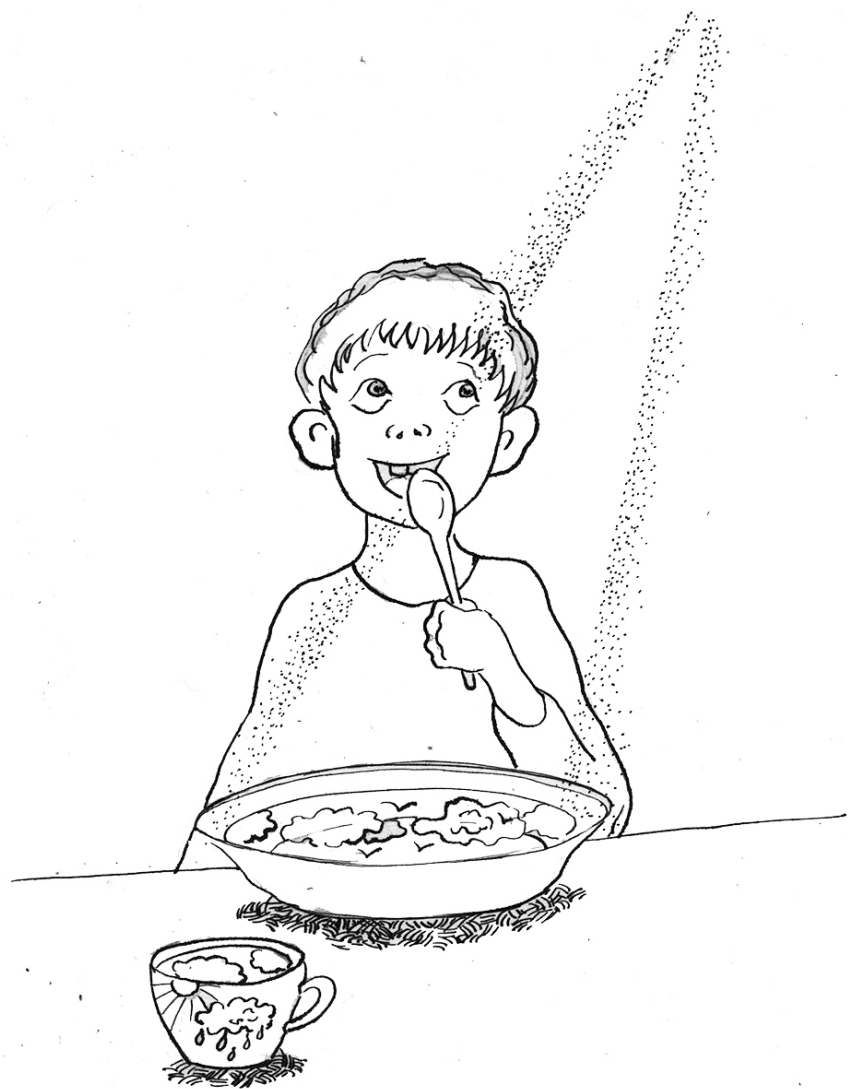
Ванну до краев заполняя,
Скатертью стол покрывая,
В топкое болото
Кресло превращая.

Гости разбегались,
В спагетти увязали,
Вечеринка сорвана,
В тоске я и печали.



Гостей попросил я подарки нести,
Гостей попросил я бросать конфетти.
Неверно поняли меня и взрослые, и дети:
Бросали щедро, от души вареные спагетти!





НЕБЕСНАЯ ПРИПРАВА

Кусочек неба отвалился
И через щелку в потолке
В мой чечевичный суп свалился!

Хочу признаться, что обычно
Суп ненавижу чечевичный,
Но этот съел до капли, весь:
Лишь небо растворилось здесь,
Как суп стал превкусным,
Чуть-чуть как замазка,
Но очень уж вкусным,
Не суп – просто сказка.

Чечевичное озеро мог бы я съесть,
Если неба кусочек в том озере есть.



КАПИТАН ХУК

Капитан по кличке Хук,
Вместо рук - железный крюк,
Он все время должен помнить,
Никогда не забывать:
Чтобы книжку почитать,
Чтобы руки пожимать,
Чтобы друга обнимать,
Чтоб консервы открывать,
Чтоб, забывшись ненароком,
Что-нибудь не почесать
И себе не навредить,
Осторожным нужно быть!

Я счастлив, что я – не разбойник,
Не тролль и не Маленький Мук.
Но самое главное счастье,
Что я – это я, а не Хук!



ДЖОИ ДЖОЙ

Джои Джой, обычный мальчик,
Бросил камень, что есть сил.
Не поверите, ребята –
Солнце сразу наземь сбил!

Грохнулось во двор светило,
Джои ногу отдавило.

Как пропало с неба прочь,
Наступила сразу Ночь!
Ночь!
Ночь!

Не дует больше ветер
И не растет овес,
Петух не кукарекает,
Забился в будку пес.





Кто виноват в беде такой?
Наверно, камень....
Или мальчик - Джои Джой!



Я ДОЛЖЕН ЗАПОМНИТЬ!

Запомнить твердо нужно, что
Индейку – в День Благодаренья,
А пудинг ем – на Рождество.

Еда на Пасху – яйца,
По пятницам – тунец,
Цыпленок – в воскресенье
И в среду, наконец,
Все, что осталось, и печенье.

Не для тупицы те указы:
Я пошел и съел все сразу!



СНЕГОВИК

В самый первый день весенний,
на высоком берегу
Снеговик стоял, поникнув,
в зимнем тающем снегу.

Его ели пожалели, застонали, закричали:
«Ах, бедный Снеговик с улыбкою печальной,
Как жаль, что ты растаешь под жаркими лучами!»

Снеговик сказал на это: «Я хочу увидеть лето!
Почему – не дам ответа, но я хочу, да, я хочу,
Я так хочу увидеть лето!»

Рассердился скворец, пролетая:
«Неразумна идея такая!
Никогда Снеговику не дожить до лета,
Потому что белый снег – лишь зимы примета».





Сойка, в небе кружа, напевала:

«Все имеет конец и начало.

Зима ушла, и очень скоро

Исчезнет снег, растает лед,

Земля под яркими лучами зазеленеет, зацветет».

Снеговик наморщил свой морковный нос.

«Почему не попытаться?» - задал он вопрос.

Моргнув глазами-угольками,

На солнце в небе посмотрел,

И до сих пор никто не знает,

Что он увидеть там сумел.

Снеговик увидел лето?

Не могу сказать вам это.

Может, видел. Иль не видел?

Или, все же, видел лето?



ПОМОЩЬ

Агата Фрог испекла пирог,

А Кристофер Джон помогал выпекать.

Кристофер Джон подстригал газон -

Агата Фрог помогала сгребать.

Захари Гор вынес ковер,

А Дженнифер Шин помогла вытрясать.

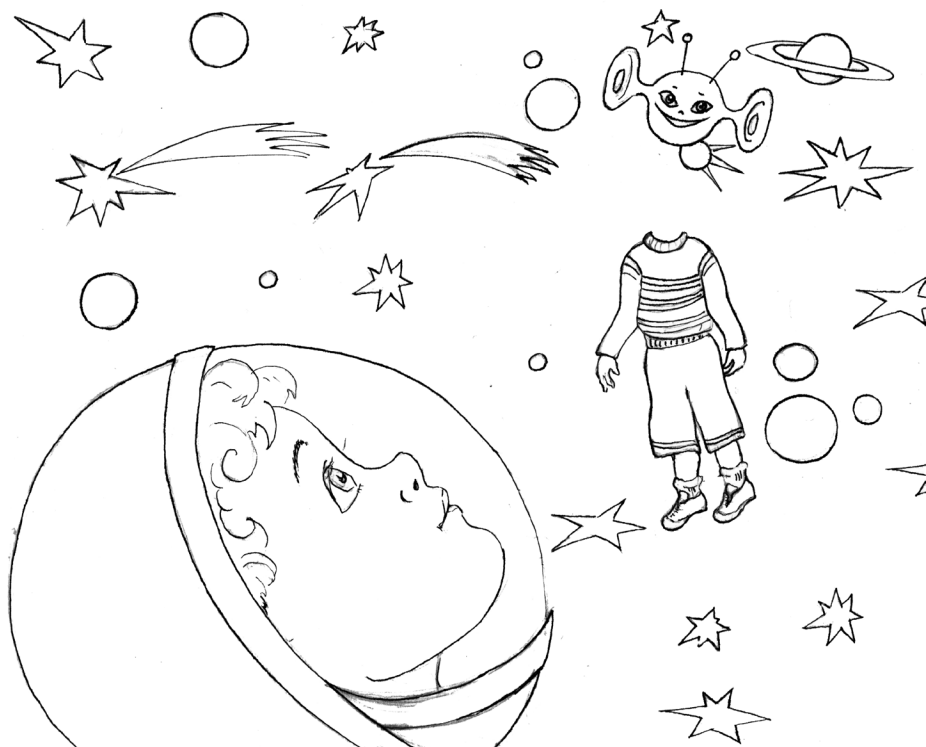
Дженнифер Шин слепила кувшин,

А Захари Гор ей помог...разбивать.

Нам помощь нужна та, что нас выручает,

А вовсе не та, что до слез огорчает.





НА ПЛАНЕТЕ МАРС

У жителей планеты Марс
Есть все то же, что у нас.
Как у нас, их лица, руки,
Куртки, галстуки и брюки.

Но голова находится, скажу я вам по чести,
Ну, совсем не как у нас – не на том же месте!





ВОЛШЕБСТВО

Сандра гнома увидала,
Эдди гоблина встречал,
Лари с ведьмами летала,
Чарли троллю отвечал,
Пела Дональду наяда,
Снился Сьюзен эльф из сада...

Сам же я не видел чуда,
Что приходит ниоткуда,
И одним волшебным словом
Не откроется Сезам -
Все волшебные поступки
Совершать я должен сам!



АКРОБАТЫ

Я повисну на лодыжках,
Подхвачу ее под мышки.
Ты держи меня покрепче,
Как атлеты в Греции,
Зацепившись половчее
Носом за трапецию.

А когда над куполом
Мы будем пролетать,
Прошу тебя, пожалуйста,
Будь другом, не чихать.



САД

Старина Сэм Красс посадил алмаз,
Чтобы вырос сад чудесный –
Отвести не в силах глаз!

Всходы подрастают, на свету играют,
Фрукты драгоценные,
Как солнышко, сияют.
Все цвета здесь радуги!
Тяжело взять на руки
Сапфиры и рубины
На лозах костяных.

Виноград нефритовый -
Там, где в тени темно,
Просится быть выжатым
В зеленое вино.





Из золота початки
Выросли на грядке.
Не клевать их зерна птицам,
Лишь сорока суетится.

Только руку протяни –
Томаты из коралла,
Изумрудный огурец,
Дыни из опала.

Ягоды – жемчужины
Можно все собрать,
Отнести их в город,
На ярмарке продать.

Орехи из агата, золотые груши
Ювелиру предложить
Для сережек в уши.



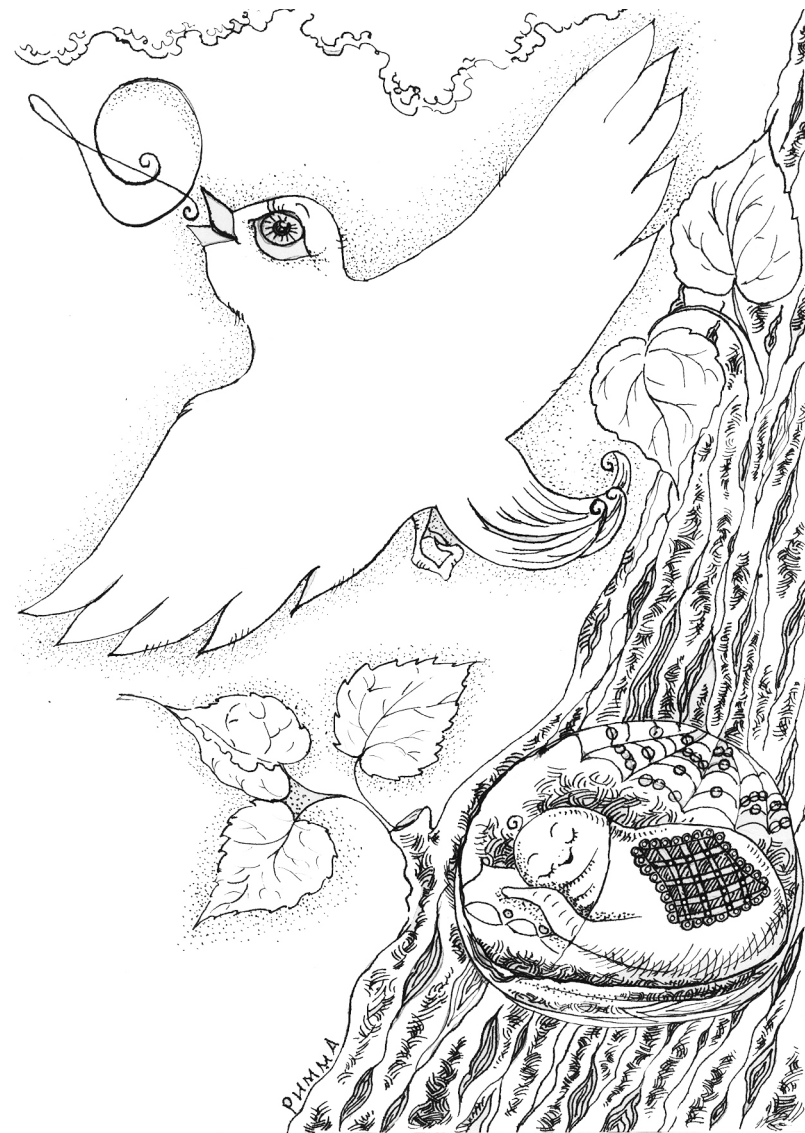
Между бриллиантами
Ползает Сэм Красс,
Сорняков из платины
Собрал он полный таз.

Вскоре Сэм проголодался,
На крыльцо присел в тоске
И мечтал - о настоящем ароматном персике...
Так можно и средь золота
умереть от голода!



РАННЯЯ ПТИЦА

О, если ты птица – будь ранней птицей,
На завтрак найди червячка для души.
Да, если ты птица, будь ранней птицей,
Но если червяк ты - вставать не спеши.





ШАЛУН, СВИСТУН И ХОХОТУН

Шалун, Свистун и Хохотун
отправились в полет
в летающем ботинке.

«Вот это самолет! Лечу! Как интересно!
Ура!» - сказал Шалун,
«Ура!» - сказали также Свистун и Хохотун.

Шалун был капитаном,
Свистун – за экипаж,
а Хохотун – стюардом,
И вот ботинок наш взлетал все выше, выше,
А в нем летел Шалун, и в нем летели также
Свистун и Хохотун.

Взмывали они дружно над солнцем,
горной кручей!



«Не зацепись за тучу! Держись!» - кричал Шалун,
И вместе с ним кричали Свистун и Хохотун.

Шалун, Свистун и Хохотун летели так – куда?
Никто не знает. Может быть, постигла их беда?

Как жаль, что не вернулся, навек пропал Шалун,
С ним – милые, хорошие Свистун и Хохотун.





НЕ БУДЕШЬ ЛИ ТЫ ВАЛЕНТИНОЙ?

Глаза Барбары синего цвета -
Но она обожает Фреда.
Карен тоже недурна -
Жаль, что в Гарри влюблена.

Джейн сердита на меня,
Мэй боится, как огня.
Абигейл меня не видит,
Кэрол - просто ненавидит,
Нэнси убегает с недовольной миной.

Я хочу спросить у тебя:
«Ты будешь моей Валентиной?»



БОЛЬНАЯ ПЭГГИ

«Сегодня в школу не пойду» - сказала Пэгги:
«На беду, больна я: корью, скарлатиной,
Ветрянкой, свинкой и ангиной!

Язык распух и в горле сухо,
Оглохла сразу на два уха,
Раздулась вдруг щека, как гриб,
Не сомневайтесь, это – грипп:

Я кашляю, хриплю, чихаю,
Читаю – слов не понимаю,
Ослеп сейчас мой правый глаз
И сыпь покрыла тело.

А вам не кажется, друзья,
Что я позеленела?



Бедро болит, когда зеваю,
Пупок запал – я умираю...
Температура – сорок два,
Холодный нос, шепчу едва.

Защемило сердце – ах! –
В чудесный день весенний...
Что? Что вы сказали?
Сегодня – воскресенье?!

Ой, какая благодать!
Ну, пока! Пойду гулять!»





ВОЛШЕБНЫЙ ЛАСТИК

«Мой карандаш - с волшебным ластиком» - я ей сказал.

Она мне не поверила, устроила скандал!

И назвала меня глупцом.

И назвала меня лжецом.

Не верит? Просит доказать?

Ох, язычок остер!

Решил девчонку наказать. И стер.



ХУДЫШКА МАК ГУИН

Худышка Скинни Мак Гуин -

Ах, как она худя! –

Принять решила ванну,

Какая ж в том беда?

А беда пришла тогда,

Когда, вымывшись на славу,

Она вынула заглушку,

И снесла ее вода.

Вы не знаете, куда?

Может быть, в подземных термах

Принимает она душ?

Может быть, в небесных банях,

Где так много чистых душ?





Говорят, что наша Скинни
Прежде счастлива была.
Неразумная диета
До добра не довела!



ЗДЕСЬ ТЕМНО

Я пишу эти стихи, сидя внутри льва.
Поскольку здесь темно, как ночью,
Прошу прощения за почерк,
Что не очень-то разборчив:
Я увидеть в клетке льва захотел воочию,
Потому теперь пишу я, сидя внутри льва,
А здесь темно, как ночью!



ЛЕНИВАЯ ДЖЕЙН

Лентяйке Джейн за водой подняться лень,
Вот она и ждет,
и ждет,
и ждет,
и ждет,
когда
с неба
дождь
польет.



МАМА И БОГ

Бог дал нам пальцы - мама говорит:

«Возьми ложку!»

Бог дал нам голос - мама говорит:

«Не кричи!»

Мама заставляет есть кашу, суп, картошку -

Но бог дал кока-колу, джем и куличи...

Бог дал нам пальцы, мама говорит:

«Возьми платочек!»

Бог дал нам лужи - мама говорит:

«Не плещи!»

Мама говорит: «Угомонись, хоть на часочек!»

Но бог дал эту крышку от мусорного бака –

Лучше барабан, попробуй, поищи.

Бог дал нам пальцы - мама говорит:

«Надень перчатки!»





Бог дал нам дождь, а мама просит зонт раскрыть.

Мама никогда не позволяет гладить

Бездомных милых псов, что бог велел любить!

Бог дал нам грязь, а мама говорит:

«Вымой руки!»

Играть без грязи в папуаса я б не мог....

Ну, как мне быть? В одном я лишь уверен:

Или мама не права, или бог!



ДЖИММИ ДЖЕТ

Расскажу я вам сейчас про Джимми Джета -

Нет истории правдивее, чем эта!

Был Джимми свет без телевизора не мил,

Как друга лучшего, его он полюбил.

Перед экраном был не прочь

Он просидеть и день, и ночь,

Программы все смотрел подряд,

Не ел, не пил, стал тусклым взгляд-

Глаза застыли, как стекляшки,

Антеннами взвились кудряшки,

Он в кресло врос,

Мозги свернулись в платы, трубы,

Стал плоским нос,

Панелью с кнопочками – зубы.





А из пупка – вот это Джимми отличился! –
Шнур вырос длинный и к розетке подключился.

Джимми тотчас засветился,
В телевизор превратился.

Теперь и мы, случается, до самого рассвета
Сидим вокруг и смотрим Джимми Джета.



ЕСЛИ У МЕНЯ БЫЛ БЫ БРОНТОЗАВР

Если у меня был бы бронтозавр,
Я назвал бы его – Гоша или, может, Мавр.
Но если б так случилось, что у него родилось
С десятков или больше забавных бронтозят,
Я назвал бы его - Глаша или, может,
просто Маша.





ЛОДКА

Мы лодку сделали на славу,
Что бы нам ни говорили;
Корма, борта - ну, просто чудо!
Ах, жаль, про днище позабыли...





С РОЖДЕСТВОМ!

Никто не стряпает пирог,
Никто не вешает носок,
Никто не пишет поздравленье,
Никто не делает печенье,

Не ищет на небе звезду
В ночном заснеженном саду,
Никто не украшает елку –
Без видимых причин и толку.

Ну, кто встречает Рождество,
На самом деле,
Числа двадцать четвертого,
В месяце апреле?



LOVE

На школьном празднике должны мы
Из букв составить слово LOVE.
Рикки – L – больным сказался,
Убежал домой стремглав.

Наша буква О – Лиззи –
Срочно села за уроки,
Е – Мишель – сказал «приду» -
Заблудился по дороге,

И, в итоге, оказалось,
Что от всей «любви»
Нас осталось только двое –
Я и буква V!



РЫБЫ

Маленькая рыба ест крошечную рыбу,
А большая рыба ест маленькую рыбу,
А огромная - жиреет, не по дням, а по часам.
У людей повадки рыбы наблюдал, не раз, я сам.





МОИ ПРАВИЛА

Чтоб на тебе женился я,
Должна ты будешь для меня
Фаршировать цыпленка у жаркого огня,
Мне штопать рваные носки,
Спасать от скуки и тоски,
Почесывать мне спинку
И начищать ботинки,
Пока я отдыхаю –
Сгребать граблями листья,
А когда метель метет –
Лопатой снег расчистить.

И, когда заговорю я,
Ты молчать должна всегда!
Эй, куда же ты?
Куда...?!



КЛАД

Клад золотой пошел искать я
Туда, где радуги конец.
Искал, искал, искал и –
Вот он, в траве нашелся, наконец,
Под старым темным пнем трухлявым,
Что должен был его скрывать.

Теперь он мой, он мой!
Но что же....
Но что же мне теперь искать?!

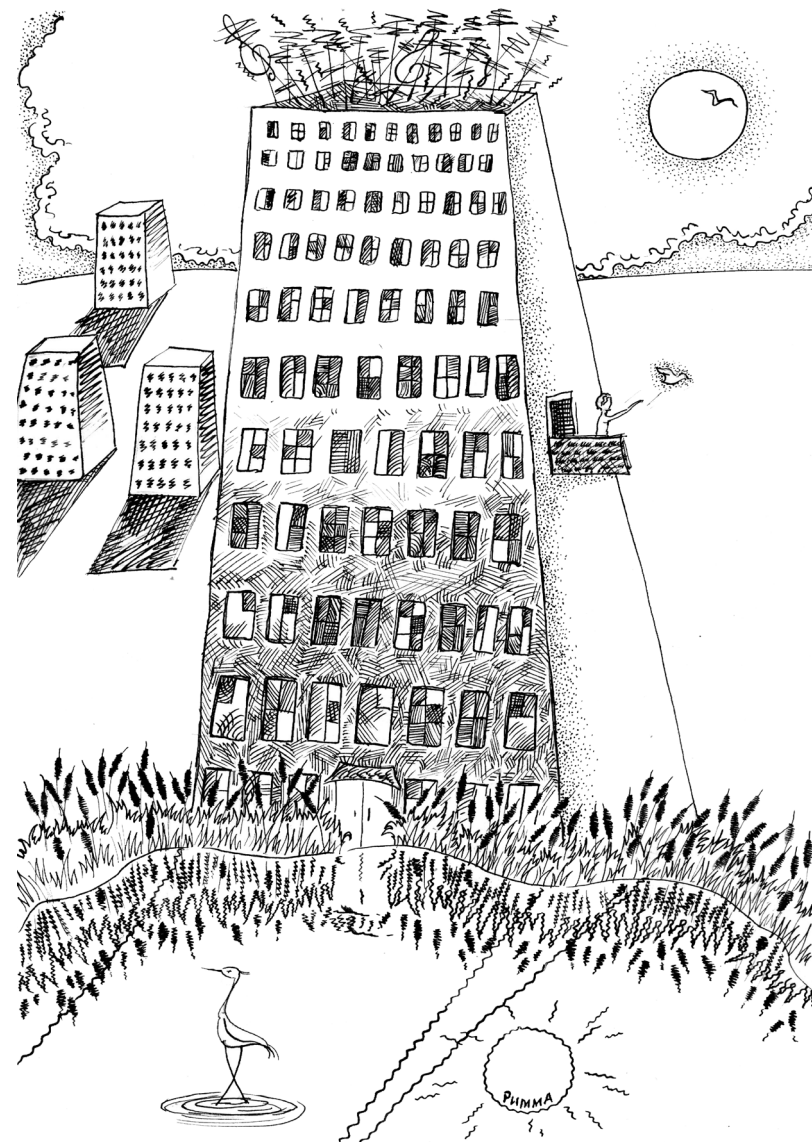


ДОМ НА ДЕРЕВЕ

На дереве – дом, в котором живем
Свободно, как птицы, уютно нам в нем!

Никто, никогда не узнает о том –
Ветви густые скрывают наш дом.

А в городе каменном висится дом -
Надежный и чистый, пол устлан ковром.
Нам жить, почему-то, не хочется в нем,
Нам нравится больше - на дереве дом.





РАЗУМНЫЙ СЫН

Подарил мне папа доллар, и не без причин,
А за то, что я разумный и примерный сын.

На две монеты, по двадцать пять центов,
Мне разменяла его Нэнси Грин:
Два – это лучше, чем просто один.

Обменял, затем, монеты я на новенькие три,
По десять центов каждая, у Мориса Дебри.
Он просто, видимо, не знал,
что меньше два, чем три.

Четыре пятицентовых монеты мне дал
подслеповатый Гарри Фри,
Тогда как я ему отдал – всего лишь три.
Я стал еще богаче, ведь, что ни говори,
Четыре – это лучше, чем два и даже три.



У продавца в цветочной лавке
Мне удалось их обменять
На пять блестящих центов.

Он – глуп, могу сказать,
Ведь взял четыре денежки,
А мне дал целых пять!

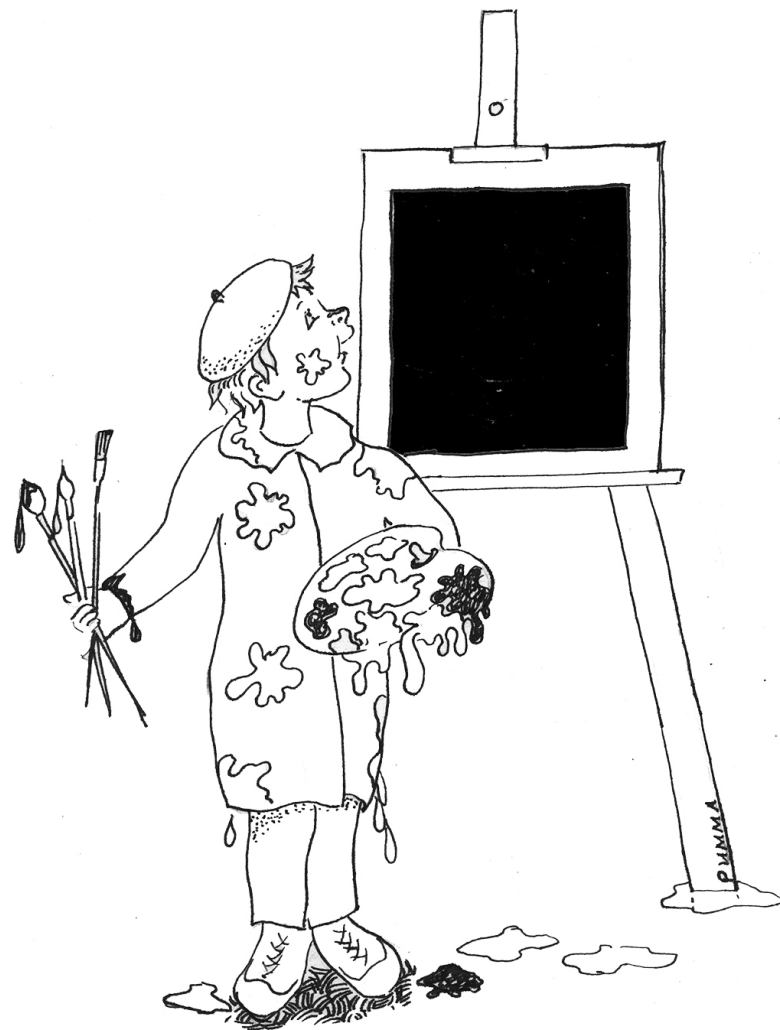
Я к папе пошел, чтобы их показать,
Я папин восторг не могу описать,
Он весь покраснел и затряс головой,
Не мог говорить – так гордился он мной!



КАРТИНА

На этой картине невидимый мальчик
В невидимом доме живет,
Кусочек невидимый желтого сыра
Невидимой мышке дает.

Не под силу красота такая фотоснимку.
Ты нарисуешь для меня картину-невидимку?





ФЕРМЕР И КОРОЛЕВА

Фермер сказал: «Она скоро проедет -
И спросил у совы - не подскажешь, как быть?

Я не знаю – поклоны мне следует бить?

Шляпу нужно ль снимать и пальто?»

Сова ухнула только: «А кто?»

«Королева, королева! Ну, конечно, королева!

Она будет очень скоро мимо фермы проезжать.

Должен я салютовать?» - лошадь он спросил.

В ответ та заржала громко: «Нет!»

«Что я могу ей подарить – он соловья спросил –

Яичко, персик, колоски, что в поле накопил?

На память милый сувенир оставить я б хотел».

«Для королевы – дешево» - соловей пропел.



«Как должен я держаться?

И можно ль улыбаться?

Как мне быть – спросил он пса –

чтоб не осрамиться?»

Пес пролаял: «Мой совет –

нужно поклониться!»

Проехала карета, и фермер поклонился.

«Она мне улыбнулась! – к овце он обратился –

Я так счастлив! Как я счастлив – не понять тебе!»

А овца ему в ответ лишь сказала: «Бее-е...».





БОРОДА

Отрастил себе я бороду до пят.
 Ни к чему тебе одежда, говорят.
 Бородой я прикрываю наготу и,
 Не прячась, вдоль по улице иду.





ТОЧКА ЗРЕНИЯ

Как безотраден ужин в День Благодаренья,
Рождественский обед – совсем не благодать,
Когда вдруг, на мгновенье, в своем воображении,
Индюшки точку зрения попробуешь принять!

Как мрачен и печален твой ужин в воскресенье,
И станет катастрофой любой пасхальный пир,
Когда, вдруг, с точки зрения курицы и утки
Ты сможешь по-иному взглянуть на этот мир.

О, как мне прежде нравились котлеты из баранины,
Свинина и омары, салаты из тунца,
Пока я не опомнился и не взглянул на ужин
С его же – точки зрения – печального конца.



ОРКЕСТР

У тебя нет барабана – постучи по животу!
Нет трубы – сыграем носом.
Если нужен маракас,
Просто хлопаем в ладоши –
Вот и маракас у нас.

Ну, конечно, есть оркестры,
где сверкают и поют
Дорогие инструменты,
и литавры звонко бьют,

А мы играем музыку на том,
что есть у нас,
И звучит она не хуже,
чем кларнет и контрабас.



БЕДНЫЙ АНГУС

Что делаешь ты, бедный Ангус,
Когда ты голоден до слез?
«Омлет готовлю, господин,
Из облаков и грез».

А что ты носишь, бедный Ангус,
Чтобы укрыться от ветров?
«Плащ теплый шью я, господин,
Из солнца и цветов».

Кого ты любишь, бедный Ангус,
Ведь Кэт покинула сей мир?
«О, да! Теперь лишь понимаю,
Насколько беден я и сир».





СИНИЙ ПАРОВОЗИК

Синий паровозик посмотрел на гору.
У него был тихий тоненький свисток,
Он совсем был маленький и такой усталый,
А подъем на гору крут был и высок.

Синий паровозик покраснел, надулся,
Слабым тихим голосом сказал:
«Я думаю, что я могу, я думаю, что я могу,
Я думаю, что я могу, и вовсе не устал».

Пополз он вверх с пыхтением,
со скрежетом и скрипом,
Карабкался, взбирался - уже который час.
«Я думаю, что я могу,
я думаю, что я могу» -
Мотор хрипел и кашлял, фонарь почти погас.



С усилием и скрежетом, с пыхтением и скрипом,
Он приложил усилия, он сделал вверх рывок
И горделиво закричал: «Вершина уже близко!
Я думаю, что я могу, я думаю, что смог!»

Он был почти у цели, когда, вдруг -
БУМ! БАХ! БАХ!
Сорвался и с вершины к подножию помчался,
Откуда путь свой начал - стрелой, на всех парах!

Мало ДУМАТЬ, что ты можешь -
вряд ли тем себе поможешь.
В путь любой легко идти,
если ты готов к пути.



МАЛЕНЬКАЯ МЕЛИНДА

Вы слышали о маленькой Мелинде? Ну да, конечно,
Это та, что съела по кусочку огромного кита!
Она думала, что сможет, и сказала всем, что, да,
Съест сумеет без остатка, а пока начнет с хвоста.

Говорили ей напрасно: «Ты мала, чтоб съесть кита!»
Понемножку, аккуратно она ела – неспроста:
Воспитанные девочки так есть должны кита.

И, поскольку сказала, что сможет,
За сто лет она съела кита -
Ведь то, что Мелинда сказала,
Она исполняла всегда!





ТОЛЬКО МЕНЯ!

Только меня любит наша Мари!
(Она любит, также, и Мориса Фри.)

Нет, только меня любит наша Мари!
(Она любит, также, Луизу Дебри.)

Нет! Любит Мари лишь меня, лишь меня!
(Она любит лес, посидеть у огня.)

Нет! Наша Мари любит только меня!
(Глупышка, пойми: даже мир весь любя,
Мари может, также, любить и тебя!)



ТОММИ - КОЛЛЕКЦИОНЕР

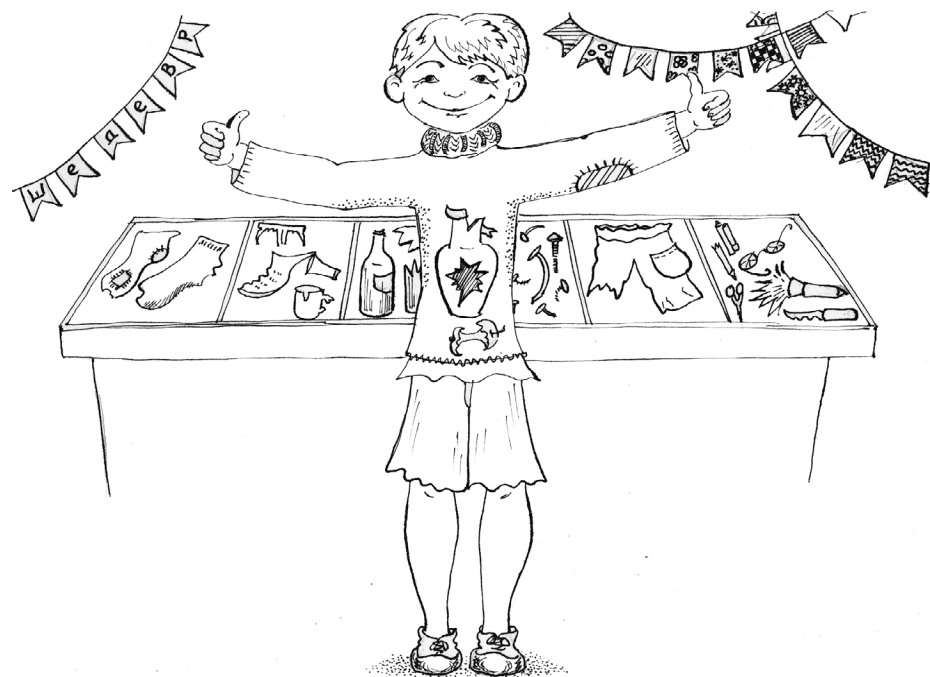
Наш Томми – коллекционер.
Собрал он кучу экспонатов:
Сгоревший кондиционер,
Кривой шуруп, дырявый таз,
Осколки от разбитых ваз,

Мотки веревок и шнурки,
Ключи, и без ключей замки,
Поломанных игрушек воз,
Хромой, без рельсов, паровоз,

Пакет бумажный, провода,
Трубу, что смолкла навсегда,
Бутылки, кирпичей куски,
Коробку, старые носки,



Без камня и застёжки брошь,
Без ножки стул, без ручки нож.
Свои сокровища любил наш Томми всей душой.
Что золото? Что бриллиант, пусть даже и большой?
Вот люди позавидуют! Эй, люди, приходите,
Коллекцию чудесную бесплатно посмотрите,
Экспонаты ценные покажу я вам!
Несколько глупцов пришли и сказали: «Хлам!»





СТРАНА СЧАСТЬЯ

Вы не бывали в стране счастья?
Где каждый счастлив целый день,
Где не случаются ненастья,
Где вам шутить и петь не лень?

Где радость и веселье
На лицах у людей?
Ни одного несчастного
В стране счастливой сей!

Искусство улыбаться здесь -
Обычная наука.
Я побывал в стране счастливых...
Что за скука!



АЛИСА

Из бутылки с надписью ВЫПЕЙ МЕНЯ
Алиса глоток отпила и стала, в то же мгновенье,
высокой, словно скала.

Из тарелки с надписью СЪЕШЬ МЕНЯ
Алиса кусочек взяла и, волшебству покорна, стала,
как гном, мала.

Но не все хотят, вот так же, что-то в жизни испытать,
И поэтому рискуют - никогда, никем не стать!





ЗАБЫТЫЙ ЯЗЫК

На языке цветов я говорил когда-то
И гусеницы речь до слова понимал,
Над болтовней скворцов смеялся до упада
И знал, когда у бабочек весенний карнавал.

Мог подхватить, как песню, цикады стрекотанье
И плач снежинок, тающих в падении, налету.
Как потерял я дар природы понимания?
Вдруг вспомнить тот язык я способ не найду?





КТО?

Кто мяч добросит до Баку?

- «Я могу!»

Кто тигра укротит отважно?

– «Мне не страшно!»

Кто летает, словно Бэтман, кого пуля не берет?

– «Мне, друзья, всегда везет!»

Кто может сесть и врать всю ночь?

– «Я не прочь!»



САНТА И ОЛЕНЬ

Санта Клаус сказал: «Отправляемся в путь!

Слышу я бубенцов перезвон»

И, забросив на спину подарков мешок,

Быстро в сани вскарабкался он.

«Дэнсер, Прэнсер, вперед! Доннер, Блитцен, вперед!

Комет, Кьюпид, вперед!» - Санта Клаус кричал.

Но один из оленей не сдвинулся с места,

Он стоял на снегу и угрюмо молчал.

Больше тысячи лет он работал в упряжке,

Прежде с ним не случалось подобной беды.

Вдруг олень прошептал: «Ну, а мне, Санта Клаус?

Что, скажи, приготовил в подарок мне ты?»

«Все подарки мои – для девчонок, мальчишек,

Мы должны исполнять их мечты!» -



Санта Клаус сказал. Но не слушал олень:

«Что, скажи, приготовил мне ты?»

«Нужно нам торопиться! Звонят бубенцы

И висят под подарки носки!»

Но олень все стоял и на звезды моргал:

«Без подарка – умру от тоски».

Отыскал Санта Клаус блоху в бороде,

Прямо в ухо упрямцу вложил,

И олень подскочил: «Это – что?! Это – мне?!»

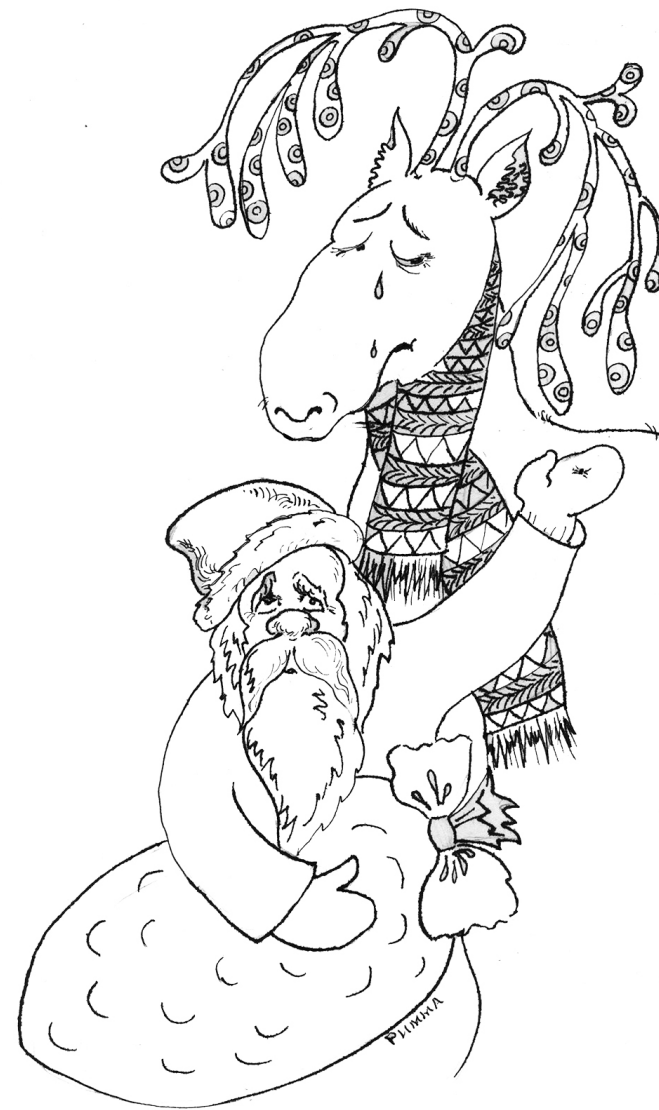
«Да, подарок, что ты заслужил!»

В тот же миг, сани в небо взлетели

В снежном вихре и звездном огне,

И мораль этой святочной сказки

Объяснять не приходится мне.





ЗУБНАЯ БОЛЬ КРОКОДИЛА

Пришел крокодил к дантисту,
И дантист обратился к нему:
«Расскажите мне, друг любезный,
Где болит у вас и почему?»

Ответил крокодил врачу:
«По правде вам сказать хочу,
Не тратя слов напрасно,
Болит, который день подряд,
Мой нижний зуб ужасно!».

«Что ж, мы вылечим напасть!» -
Заглянул бедняге в пасть,
Засмеялся, оживился:
«В жизни так не веселился!»

Щипцы нацелил в нижний ряд



И зубы рвать стал все подряд.
Заплакал крокодил от боли,
Взмолился: «Отпусти на волю!»

Но дантист хохотал: «Как забавно,
Крокодил без зубов – это славно!
Я скажу вам без сомненья,
Знают все давным-давно:

Зубом больше, зубом меньше –
Крокодилу все равно!»
Щелкнул пастью крокодил
И дантиста проглотил.

Или, может, отпустил -
На север, запад, юг, восток?
Он не оставил адресок.



Я скажу вам без сомненья,
Знают все давным-давно:
Одним дантистом больше,
Одним дантистом меньше-
Любому крокодилу на свете - все равно!





ПОСЛУШАЙ

Тебе сказали, НЕТ, дружок,
НЕЛЬЗЯ и НЕВОЗМОЖНО,
НЕ ДОЛЖЕН делать ты вот то,
А это СЛИШКОМ СЛОЖНО?

А теперь меня послушай,
Постарайся не забыть:
В этом мире все ВОЗМОЖНО,
Все на свете МОЖЕТ БЫТЬ!



КОГДА МЫ ВЫКЛЮЧАЕМ СВЕТ

Велик ты ростом или нет -
Все одинаковы в то время,
Когда мы выключаем свет.

Богат, как шах, иль сед от бед -
Не видно бедности в то время,
Когда мы выключаем свет.

Неважно, черный ты иль белый -
У всех единый кожи цвет,
Когда мы выключаем свет.

Быть может, стоит Богу
Дать маленький совет -
Чтоб выключил, как в доме,
Он в нашем мире свет?





ДВА ГЕНЕРАЛА

Два генерала - Клэй и Гор -
Вели серьезный разговор

Клэй сказал: «Не хочу воевать,
Надоело людей убивать!»
«Я не буду вступать с тобой в спор,
Надоело и мне» - сказал Гор.

Гор сказал: «Купим мы эскимо,
Да на пляж – загорать, поскорей».
«Как мне нравится эта идея!» -
Отвечал ему радостно Клэй.

Клэй сказал: «Там песочные замки
Будем строить с тобой среди гор!
Будем в море плескаться!»
«Неплохо! Я готов!» - отвечал ему Гор.



Гор сказал: «Ну, а вдруг – непогода?
Мы промокнем с тобой до костей?
Ветер сдует песок? Мы утонем?»
«Как ужасно!» - сказал ему Клэй.

Клэй сказал: «Вот беда – в плавках дырка!
Не пойти ль на войну? До сих пор,
Воевать – хорошо получалось...»
«Я согласен!» - сказал ему Гор.

На войне свистели пули и гремели пушки,
Генералы Клэй и Гор целились друг в дружку.
Как известно, на войне не до разговора.
Больше нет на свете Клэя. Нет на свете Гора.



ВОЙНА ИЛИ ОБЪЯТЬЯ

Не хочу играть в войну, где убивают.

Я хочу играть в игру, где обнимают.

Где не спорят, не ругаются,
А друг другом восхищаются.

И где каждый поцелует,
И где каждый ободрит,
И где каждый улыбнется,
И где каждый победит!



ТО МЕСТО, ГДЕ КОНЧАЕТСЯ АСФАЛТ

Не доходя до улицы начала, есть место,
Где кончается асфальт.
Там травы мягкие и белые растут,
Там искристый и радужный солнечный салют,
Там, в мятном ветре охлаждаясь от полета,
Малиновки находят свой временный приют.
Уйдем оттуда мы, где дым клубится
И улиц паутина опутать нас стремится.
Цветов асфальтовых мы обогнем глазницы
И медленно пойдем туда, где ждут нас птицы,
И стрелы на табличках указывают путь
В мир волшебства и грез,
Чтоб в детство нас вернуть.
А дети точно знают, куда ведут те стрелы:
В страну мечты, где травы всегда мягки и белы:
В то место, где кончается асфальт.

Об авторе

Воронина Алла Леонидовна работает переводчиком в Институте комплексного анализа региональных проблем Дальневосточного отделения Российской Академии Наук в г. Биробиджане. Занимается также литературными переводами с английского языка. Является автором собственных стихотворений, её произведения публиковались в литературном журнале «Дальний Восток», в коллективном сборнике «Волки свободного звёздного племени» (г. Санкт-Петербург, Серебряная Нить - 2015), литературном альманахе «Биробиджан». Книга ее переводов стихов современного американского писателя Шела Силверстина публикуется впервые.

Алла Воронина

СТРАНА СИЛВЕРСТИНИЯ

Рисунки Риммы Лавочкиной

Дизайн обложки: Виталий Бурик

Компьютерная верстка: Светлана Халилова

*Книга подготовлена
при поддержке
благотворительного проекта
«Воплощение»*

voplojenie@gmail.com





Серебряная Нить
Санкт-Петербург
2015